KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 22 juli 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "houdende instemming met de interregionale raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercosur en haar deelstaten, anderzijds, opgemaakt te Madrid, op 15 december 1995", heeft op 19 september 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures, le 22 juillet 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale "portant assentiment à l'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Marché Commun du Sud et ses Etats parties, d'autre part, fait à Madrid, le 15 décembre 1995", a donné le 19 septembre 1996 l'avis suivant :

1. Het voorontwerp bevat twee opschriften, waarvan het tweede eveneens melding maakt van de "Gemeenschappelijke Verklaring". Het eerste opschrift dient te worden behouden, aangezien de verwijzing naar - zoals trouwens de goedkeuring van - gemeenschappelijke verklaringen niet gebruikelijk is.

2. In de Nederlandse tekst van zowel het opschrift als artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie dient de goed te keuren overeenkomst met haar juiste opschrift te worden aangeduid. Men schrijve derhalve :

"Interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Comun del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds".

3. Het is de Raad van State niet bekend of in de Franse tekst van het voorontwerp de goed te keuren overeenkomst correct wordt aangegeven, aangezien die tekst niet bij de adviesaanvraag was gevoegd en hij hem ook niet reeds ter gelegenheid van een andere adviesaanvraag werd overgemaakt. In voorkomend geval gelden voor die Franse tekst mutatis mutandis eveneens de opmerkingen 1 en 2, hiervoren. Aangezien luidens artikel 36 van de overeenkomst de Nederlandse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, zal hoe dan ook de overeenkomst in die twee talen aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ter goedkeuring moeten worden overgelegd.

4. In de Nederlandse tekst van het indieningsformulier schrijve men "Op voorstel" in plaats van "Op de voordracht".

5. Het verdient de voorkeur de Minister bevoegd voor Externe Betrekkingen steeds met zijn volledige titel aan te duiden.

---

1. L’avant-projet d’ordonnance comporte deux intitulés, dont le second fait également mention de la "Déclaration commune". Le premier intitulé doit être maintenu, dès lors que la référence aux déclarations communes - ainsi, du reste, que leur approbation - n’est pas une pratique courante.

2. Le texte néerlandais de l’intitulé tout comme celui de l’article 2 de l’avant-projet d’ordonnance doivent mentionner l’intitulé exact de l’accord dont l’approbation est envisagée. On écrira dès lors :

"Interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Comun der Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds".

3. Le Conseil d’Etat ignore si le texte français de l’avant-projet indique correctement l’accord à approuver, dès lors que ce texte n’était pas joint à la demande d’avis et ne lui avait pas non plus été transmis à l’occasion d’une demande d’avis antérieure. Le cas échéant, les observations 1 et 2 formulées ci-dessus s’appliquent également mutatis mutandis à ce texte français. L’article 36 de l’accord prévoyant que les textes français et néerlandais font également foi, il faudra en tout cas soumettre l’accord dans ces deux langues à l’approbation du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

4. Dans le texte néerlandais de la formule de présentation, il conviendrait d’écrire "Op voorstel" au lieu de "Op de voordracht".

5. Il serait préférable de mentionner le titre complet du Ministre qui a les Relations extérieures dans ses attributions.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

M. VAN DAMME, staatsraden,
D. ALBRECHT, conseillers d'Etat,

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling wetgeving,
E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS. J. DE BRABANDERE.